

La República Peruana y los Estados Unidos de América, animados del deseo de regularizar la ciudadanía de las personas que emigran del Perú a los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos de América al Perú, han resuelto ajustar una convención sobre el particular, y con tal fin han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente del Perú, al doctor don Solón Polo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, y

El Presidente de los Estados Unidos de América, al señor Leslie Combs Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados

The Republic of Peru and the United States of America, desiring to regulate the citizenship of those persons who emigrate from Peru to the United States of America and from the United States of America to Peru, have resolved to conclude a convention on this subject and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries that is to say:

The President of Peru, señor don Solon Polo, Minister for Foreign Relations of Peru, and

The President of the United States of America, Leslie Combs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States

Estados Unidos de América en Lima; quienes
han convenido y firmado los artículos siguientes:

Artículo I.

Los ciudadanos de los Estados Unidos
que hayan sido naturalizados en el Perú, á
pedido suyo ó con su consentimiento, serán con-
siderados por los Estados Unidos como ciudadanos
de la República del Perú; y, recíprocamente, los
peruanos que hayan sido naturalizados en los
Estados Unidos, á pedido suyo ó con su consenti-
miento, serán considerados por la República del
Perú como ciudadanos de los Estados Unidos.

Artículo II

Si un peruano naturalizado en los Estados
Unidos de América vuelve á establecer su resi-
dencia en el Perú, con la intención de no re-
gresar á los Estados Unidos, se considerará
que ha renunciado á su naturalización en
los Estados Unidos; y, recíprocamente, si un ciu-
dadano

States at Lima, who have agreed to and signed
the following articles:

Article I.

Citizens of the United States who may be
or shall have been naturalized in Peru upon their
own application or by their own consent will be
considered by the United States as citizens of
the Republic of Peru. Reciprocally, Peruvians who
may or shall have been naturalized in the
United States upon their own application or
with their consent, will be considered by the
Republic of Peru as citizens of the United States.

Article II.

If a Peruvian, naturalized in the
United States of America, renounces his residence
in Peru without intent to return to the United
States, he may be held to have renounced his
naturalization in the United States. Reciprocally,
if a citizen of the United States naturalized
in

ciudadano de los Estados Unidos naturalizado en el Perú, vuelve a establecer su residencia en los Estados Unidos, con el propósito de no regresar al Perú, se considerará que ha renunciado a su naturalización en el Perú.

La intención de no regresar se considerará que existe cuando la persona naturalizada en uno de los dos países residiere más dos años en el otro; pero esta suposición puede ser desvirtuada mediante pruebas en contrario.

Artículo III.

Queda mutuamente convenido que la definición de la palabra "ciudadano" de que se hace uso en esta convención, significará una persona a quien corresponda la nacionalidad de los Estados Unidos o del Perú.

Artículo IV

El ciudadano reconocido en uno de los países contratantes que regrese al otro, queda su-
jeto

in Peru renounces his residence in the United States without intent to return to Peru, he may be presumed to have renounced his naturalization in Peru.

The intent not to return may be held to exist when the person naturalized in the one country resides more than two years in the other country, but this presumption may be destroyed by evidence to the contrary.

Article III.

It is mutually agreed that the definition of the word "citizen" as used in this convention shall be held to mean a person to whom nationality of the United States or of Peru attaches.

Article IV.

A recognized citizen of the one party returning to the territory of the other remains liable to trial and legal punishment for any
action

seto á juicio y castigo legal por cualquier acto que, según las leyes de su país de origen, merezca castigo, y que haya sido cometido antes de su emigración, pero no por la emigración misma; teniendo, empero, en consideración la limitación establecida por las leyes de su país de origen y cualquiera otra remisión del castigo que merezca.

Artículo V.

La declaración del propósito de hacerse ciudadano del uno ó del otro país, no producirá para ninguno de éstos los efectos de la naturalización.

Artículo VI

La presente convención comenzará á regir inmediatamente después de haberse efectuado el canje de las ratificaciones; y en el caso de que una de las dos partes notifique á la otra su propósito de hacer cesar sus efectos, continuará vigente un año más, contado de la fecha de dicha notificación.

La .

action punishable by the laws of his original country and committed before his emigration; but not for the emigration itself, saving always the limitation established by the laws of his original country and any other remission of liability to punishment.

Article V.

The declaration of intention to become a citizen of the one or the other country has not for either party the effect of naturalization.

Article VI

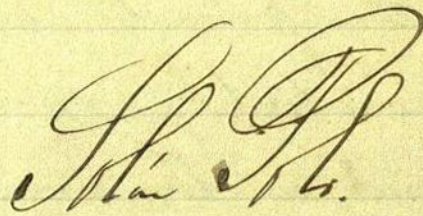
The present convention shall go into effect immediately on the exchange of ratifications, and in the event of either party giving the other notice of its intention to terminate the convention it shall continue to be in effect one year more, to count from the date of such notice.

The

La presente convención será sometida á la aprobación y ratificación de las autoridades competentes de cada una de las altas partes contratantes, y las ratificaciones serán conpeadas en Lima, dentro de los veinticuatro meses de la fecha.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado los artículos que preceden en los idiomas inglés y castellano sellándolos con sus sellos.

Hecho por duplicado, en la ciudad de Lima, el quince de octubre de mil novecientos siete.


Luis Combs

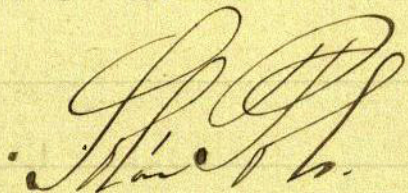
Luis Combs
American Minister in Peru



The present convention shall be submitted to the approval and ratification of the respective appropriate authorities of each of the contracting parties, and the ratifications shall be exchanged at Lima within twenty four months of the date thereof.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles both in the English and Spanish languages, and have herunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at the city of Lima this fifteenth day of October one thousand nine hundred and seven.


Minister.

Louis Combs
American Minister in Peru

Li-

ma. 17 de octubre de 1907.

Trácese al Congreso Nacional
para los efectos de la atribución 16^a
del artículo 59 de la Constitución de
la República. Regístrese.

P. H.